

Т. И. Голикова

РОЛЬ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В РАЗВИТИИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЕРЕВОДЧИКА-РЕФЕРЕНТА

Производственная (переводческая) практика (далее *практика*) студентов 4 курса факультета межкультурных коммуникаций МГЛУ является обязательным компонентом образовательной программы I ступени высшего образования и рассматривается как составная часть профессиональной подготовки специалистов по межкультурной коммуникации, переводчиков-референтов.

Практика позволяет студентам закрепить теоретические знания по переводу, полученные в ходе изучения таких дисциплин, как «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Перевод деловой документации», «Устный перевод», «Современные технологии перевода». Практика обеспечивает студентам условия для реализации комплекса практических умений, навыков и компетенций по переводу и переводоведению в условиях осуществления переводческой деятельности в организациях и на предприятиях различных форм собственности. Практика позволяет студентам развивать умения самостоятельно управлять процессом перевода, используя современные информационные технологии в условиях производства.

В период прохождения практики студенты нацелены не только на выполнение функций и обязанностей переводчика, но и на эффективное взаимодействие с коллективом принимающей стороны, выполняя соответствующие поручения и задания, и демонстрируя тем самым навыки межличностной и групповой коммуникации.

В соответствии с заданием кафедры современных технологий перевода студенты развивают компетенции по письменному переводу объемных текстов с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Они обучаются работать с требованиями заказчика перевода в условиях профессиональной трудовой деятельности, пользоваться современными вспомогательными электронными средствами, используемыми в процессе перевода.

Практика позволяет решать ряд важнейших задач, существенных для развития необходимых компетенций переводчика-референта, а именно:

1) совершенствовать умения и навыки осуществления различных видов перевода в сфере оказания переводческих услуг: письменного, устного, устного с листа с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;

2) развивать умения и навыки осуществления письменного перевода договоров, контрактов, меморандумов, речей, отчетов, пресс-релизов в соответствии с нормами официально-делового стиля на основе сложившегося этикета различных языков и культур;

3) ознакомиться с системой подготовки различного рода документов, чтобы уметь их сортировать и классифицировать в соответствии с существующими в принимающей организации нормами и стандартами;

4) изучать опыт организации и реализации технологий перевода в условиях принимающей стороны;

5) углублять и расширять понимание требований к качеству осуществляемого перевода с учетом его прагматической составляющей;

6) выполнять требования предъявлять письменный перевод в установленные заказчиками перевода сроки;

7) развивать умение осуществлять самостоятельный поиск необходимых материалов для решения поставленных переводческих задач;

8) развивать умение редактирования выполненного письменного перевода;

9) участвовать в организации и проведении переговорных процессов в качестве межъязыкового посредника.

Студенты 4 курса факультета межкультурных коммуникаций проходят производственную практику как на базах университета по действующим договорам, так и в самостоятельно подобранных организациях, с которыми университет заключает соответствующий договор. Многие годы весомый вклад в поиск баз производственной практики и выполнение координирующих функций между базами практики и МГЛУ осуществляет руководитель практики МГЛУ Татьяна Борисовна Братская.

Большой интерес у студентов традиционно вызывает возможность проходить практику в таких организациях, как Министерство иностранных дел, Администрация Парка высоких технологий, Национальный пресс-центр Республики Беларусь, Белорусская торгово-промышленная палата, Минское отделение Белорусской торгово-промышленной палаты, Белорусская Ассоциация клубов ЮНЕСКО, Белорусский культурный центр духовного Возрождения и др.

Организации предоставляют студентам широкий спектр материалов для перевода, тематика которых связана с их профессиональной деятельностью. Это может быть банковская сфера, компьютерное обеспечение, образование, спортивная деятельность, наука и искусство, туризм, международная деятельность предприятий и компаний Республики Беларусь.

Предлагаемые для перевода материалы отличаются новизной, актуальностью и информативностью. Так, например, в период подготовки к проведению в Минске II Европейских игр в июне 2019 г. студенты 4 курса факультета межкультурных коммуникаций переводили с русского языка на английский техническую документацию спортивных объектов, соглашения о проведении спортивных мероприятий, осуществляя, в том числе, перевод документов конфиденциального характера и досье руководителей миссий. Для осуществления адекватного перевода необходимо было получить достаточные фоновые знания о многоуровневой системе аккредитации НОК и МОК, о таможенных процедурах и порядке перевозки и доставки международных грузов. Студентам следовало внимательно изучить систему проведения мировых и региональных соревнований по различным видам спорта.

Впечатляет многообразие предлагаемых студентам заданий в период прохождения практики: сортировка поступающей документации по датам, формирование архивных дел структурного подразделения и многое другое.

Помимо выполнения переводческих заданий студенты выполняют иные производственные поручения, к примеру, привлекаются к организационной работе при проведении различных международных семинаров, выступают в качестве протокольных ассистентов во время проведения мероприятия. Студентов-практикантов привлекают к непосредственному участию в организации и подготовке различного рода мероприятий, осваивая при этом функциональные обязанности сотрудников низового исполнительского звена организации, изучая основы делопроизводства и систематизации материала. Студенты участвуют в сопровождении иностранных заказчиков компаний, участвуют в онлайн встречах с компанией разработчиков, составляют деловые письма и служебные заявки. Например, в организации «Новое радио» студенты, помимо заданий переводческого характера, привлекались к разработке собственных идей, касающихся розыгрыша призов для радиослушателей, обрабатывали данные о победителях розыгрыша и вносили их в компьютерную базу данных, готовили аудиоматериалы и проводили конкурсы в зоне активации на концерте популярного певца. В Национальном пресс-центре Республики Беларусь студенты посещают пресс-конференции по различным темам. К примеру: «Актуальные вопросы женского здоровья: результаты социологического исследования и пути решения проблем», «О подготовке и проведении Дней культуры Беларуси в Японии», «О мероприятиях по наведению порядка на земле и благоустройству населенных пунктов», «75 лет освобождения Беларуси» и многие другие.

В Белорусской государственной телерадиокомпании студенты знакомятся с планированием работы отдела регионального и международного развития главной дирекции международного спутникового телеканала «Беларусь 24», присутствуют на собраниях, участвуют в обсуждении производства новостных продуктов телеканала, переводят выпуски новостей на английский язык для проекта «90 секунд».

Все студенты участвуют в работе с сайтами организаций, пополняя их новой информацией и осуществляя редакторскую работу.

Таким образом, разнообразный круг задач, которые предлагается решить студентам в период прохождения производственной (переводческой) практики, может обеспечить формирование и развитие компетенций, необходимых специалисту по межкультурной коммуникации, переводчику-референту, а именно осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный, анализировать возникающие переводческие трудности, находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода, самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода, уметь работать в команде, работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных, составлять отчетную документацию.